

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б.1.В.08 «Теория перевода»
Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) Зарубежная филология

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 79,5 часов контактной работы; 73,8 часа самостоятельной работы; 26,7 часов контроля)

Цель дисциплины: ознакомление обучающихся с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, дать характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода. Дисциплина «Теория перевода» способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Задачи дисциплины:

Ознакомить обучающихся с вопросами проблематики современного переводоведения, общетеоретическими вопросами.

Ознакомить с особенностями перевода текстов различных жанров и оптимальными способами и приемами работы с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода.

Помочь обучающимся преодолеть барьер калькирования (буквализма) в лексике и грамматике и сосредоточиться на главной задаче перевода – передаче смысла высказывания.

Формировать навыки адекватного перевода с русского языка на английский с соблюдением его лексико-грамматических и стилистических норм.

Выработать у обучающихся систематическое представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двухстороннего перевода.

Место дисциплины в структуре ООП ВПО

Дисциплина «Теория перевода» включена в базовую вариативную часть учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Общие вопросы перевода	15	3	-	3	-	1	-	-	8
2.	Основные понятия теории перевода	15	3	-	3	-	1	-	-	8
3.	Проблемы эквивалентности адекватности	15	4	-	4	-	1	-	-	6
4.	Лексические вопросы перевода	14	4	-	4	-	-	-	-	6
5.	Перевод словосочетаний	12,8	4	-	4	-	-	-	-	4,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	0,2	-	-	-	-
	Руководство (консультация, рецензирование) курсовой работой	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Контроль	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Итого по дисциплине	72	18	-	18	0,2	3	-	-	32,8

Примечания: Л – лекции, ПЗ – практические занятия/ семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студентов.

Разделы дисциплины, изучаемые в __6__ семестре

№ ра зд ел а	Наименование разделов	Количество часов								
		Всего	Контактная работа						Контроль	Вне-ауди-торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	ИКР	КСР	Курсовая работа		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Лексические трансформации при переводе	21	5	-	5	-	1	-	-	10
2.	Грамматические вопросы перевода	19	4	-	4	-	1	-	-	10
3.	Перевод частей речи	19	4	-	4	-	1	-	-	10
4.	Стилистические приемы перевода	22	5	-	5	-	1	-	-	11
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	0,2	-	-	-	-
	Руководство (консультация, рецензирование) курсовой работой	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Контроль	26,8	-	-	-	-	-	-	26,8	-
	Итого по дисциплине	108	18	-	18	0,2	4	-	26,8	41

Примечания: Л – лекции, ПЗ – практические занятия/ семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студентов.

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет в пятом и экзамен в шестом семестрах.*

Основная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
2. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
3. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
4. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>